



香港失明人協進會
Hong Kong Blind Union
⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠



2018年
7月號

July 2018
Newsletter
ISSUE 70



協力共進——捐款者聚會暨義工嘉許禮2018

「失明」

不是活在絕望，
只要您與我擁有一顆追求突破的心，
攜手締造各展所長的社會環境，
「明天」便是充滿希望，
我們將在同一天空下
享受美妙的人生。

HIGHLIGHTS 今期焦點



李朱淑鈞教育基金及
李冰聲樂發展基金頒獎典禮



視障人士海外體驗



July 2018
Newsletter
ISSUE 70

目錄

CONTENTS

- #### 4. 捐款表格 Donation Form

Facebook : www.facebook.com/HKBlindUnion

編輯委員會



文：何睿知

19世紀末，孫中山先生提出「人盡其才，地盡其利，物盡其用，貨暢其流」的主張，作為挽救中華民族的策略。由此可見，能否善用身邊人力和環境資源，足以左右自身和群體的成敗。本會會員雖然面對視覺上的局限，但正因懂得與身邊的助力相配合，總能畫出一幅幅多姿多彩的圖畫。

本年分別是李朱淑鈞教育基金及李冰聲樂發展基金成立的10週年和5週年，筆者有幸以大會司儀身份見證這個歷史時刻。在〈獎項承載的肯定和動力〉一文中，不難發現子倩、樂詩以及其他得獎者的成功因素，除了個人對理想的追求，也是因為他們能把握着社會上的每個機會和伯樂的助力。

如果本會的會員是千里馬，那麼一眾本會義工就肯定是伯樂了。通過〈伴你同行 讓我細味明媚風光〉一文，行山隊的義工陳女士不僅流露出對山水風光的讚美，也表達了對本會會員能力上的讚賞。可是陳女士所不知道的是，她也為這幅圖畫貢獻了自己的一筆。本會提倡的互助精神，不正是貢獻個人才幹而達至群體最佳利益的原動力嗎？

所謂善用資源，不僅着眼面前，更應放眼四方。本會先後於今年4月及6月舉辦廣州及台北考察團。在〈擴闊視野 認識兩岸〉一文，年輕的執委阿東及會員俊安分別道出他們的感悟。他們都不約而同的發現，兩地的視障人士均有很高的獨立能力和自主意識。他方同儕的無言啟迪，相信已為兩位年輕人的成長方向注入新視野。

資源是有限的，但能否加以善用才是成敗關鍵。8月4日是本會的港島區賣旗日。我們相信，每位善長的分毫，每位義工的汗珠，都是對本會最珍貴的支持和鼓勵。期望當天在港島區的街上，遇到手持旗袋和作出回應的您們，共同為視障人士的平等、機會和獨立而努力。

By Merrick Ho

In the late 19th Century, Dr. Sun Yat Sen advocated "Bringing people's talents into full play, fully utilizing benefits obtainable from land, making full use of commodities, facilitating the circulation of goods" as the strategy to save his country. From this we can see that whether or not we can put manpower at our disposal and resources around us to good use well determines the success or failure of our own as well as that of the group. Though under the limitation of our eyesight, our members, being able to go hand in hand with the help around us, are still able to paint, one after another, beautiful pictures.

This year happens to be the 10th anniversary and the fifth anniversary respectively of the founding of Li Chu Shuk-kwan Education Fund and Lee Bing Vocal Music Development Fund. I had the honour to witness this historical moment in the capacity as the emcee of the grand occasion. It is not difficult to notice from the article "An award carrying with it a recognition and a driving force" factors contributing to the success of Joby, Sharon and other award-winners. In addition to every individual's quest for one's goal, there are also their ability to grasp every opportunity available in the community and the help from Bo-Le (a judge of talents).

If our members are steeds, then each of our volunteer definitely is Bo-Le. In the article "Walking with you and relishing picturesque sceneries", Madam Chan, a volunteer of our hiking group, admires natural sceneries and applauds our fellow members' capability. However, Madam Chan is not aware that she has also contributed to the picture her own touch. Isn't the spirit of mutual help promoted by Blind Union the driving force for one to present one's talents to achieve the best interests of the group?

What is said about making good use of resources is not confined to matters right in front of us. Our vision should be cast afar. In April and June this year, Blind Union consecutively organized study visits to Guangzhou and Taipei. In the article "Eye-widening tours to Guangzhou and Taipei", our young Executive Committee member Michael and young member Peter separately state their impression and realization. Unknowingly, they both notice that visually impaired persons of the two places are highly independent and have strong sense of self-determination. It is believed that inspiration given in silence by peers of other places has given the two young persons' course of growth new visions.

Resources are limited. However, the factor determining success or failure is the ability to put them to good use. 4th August is the Hong Kong Island flag day of Blind Union. It is our belief that each cent from a benefactor and every drop of sweat shed by a volunteer constitute valuable support and encouragement to us. I look forward to meeting in the street that day those of you carrying flag bags or making responses in our joint efforts to strive for visually impaired persons' equality, opportunities and independence.



「李朱淑鈞教育基金獎勵計劃十周年」暨「李冰聲樂發展基金獎勵計劃五周年」頒獎典禮 2017-2018在今年3月舉行，一眾得獎者及嘉賓合照。
Group picture of award-winners and guests attending "10th Anniversary of Li Chu Shuk-kwan Education Fund" cum "5th Anniversary of Lee Bing Vocal Music Development Fund" Award Presentation Ceremony held in March this year

文：何睿知

獎項承載的肯定和動力

由已故聲樂家李冰老師及其家人創立的李朱淑鈞教育基金及李冰聲樂發展基金，今年分別踏入第10及第5年。為此，本會在3月25日舉辦了這兩個基金的頒獎及慶祝儀式。當日除獲勞工及福利局副局長徐英偉及立法會議員張超雄蒞臨擔任主禮嘉賓外，更有這兩個基金之歷屆得獎者及其他嘉賓共300人出席。我有幸擔任這次盛大典禮的司儀，見證着每位得獎者努力後被肯定的重要時刻。

獎項，是一種嘉許，也是一種動力。跟其他得獎者一樣，四屆李朱淑鈞教育基金得獎人黃子倩在台上分享她的學習心得。對她而言，這次獲獎別具意義，因為明年今日，她已是資訊管理學士課程的畢業生。她以自己在大學階段尋找實習機會為例，鼓勵視障學生應在求學階段裝備自己。視障也許為子倩帶來限制，但正是由於她的能力獲得肯定和發揮，哪怕是一個小小的獎項，一個普通的工作實習，已足以讓子倩有追逐夢想的勇氣，有承擔自己未來的責任感。

獎項，是成長路上的一塊里程碑，見證着個人的突破。自李冰聲樂發展基金成立以來從未間斷獲獎的蔡樂詩，是這句話的最佳寫照。5年前，她從沒接受過正式聲樂訓練。如今，她不但是領獎台的常客，更於去年以優異成績考取六級聲樂資格。本會為兩個基金歷屆得獎者製作的紀念特刊中，也記錄了樂詩的故事。中國唐朝散文家韓愈曾說「世有伯樂，然後有千里馬，千里馬常有，而伯樂不常有」。樂詩及其他得獎者的表現獲得嘉許，賞識人才的機制應記一功。

5年前，在相同的頒獎禮中，我初嘗擔任司儀的滋味。如今身為企業培訓導師，當年台上的經驗起了一定作用。在此，我謹代表本會同仁感謝李冰老師及其家人多年來對視障教育工作所投入的熱誠和資源，同時感謝每位曾支持我們努力爭取更好表現的家長、老師、義工及社會人士。哪怕是一點一滴的汗水，都將成為下一代視障者茁壯成長的養分。



(右) 睿知於2014年擔任兩項基金頒獎禮的司儀，初嘗擔任司儀的滋味。Merrick (right) in 2014 served as the emcee at the presentation ceremony of the two funds, experiencing for the first time the role of an emcee.



「今年度的頒獎禮，（左）睿知再次任司儀，他亦曾是李朱淑鈞教育基金的得獎者。Merrick (left), once an award-winner of the Li Chu Shuk-kwan Education Fund, again serves as emcee at this year's ceremony.



子倩分享她的學習心得，並鼓勵視障學生應在求學階段裝備自己。Joby sharing with others her learning experience and encourages visually impaired students to equip themselves when pursuing their education

By Merrick Ho

AN AWARD CARRYING WITH IT A RECOGNITION AND A DRIVING FORCE

Founded by the late vocalist Lee Bing and her family, the Li Chu Shuk-kwan Education Fund and Lee Bing Vocal Music Development Fund have now been in their 10th and 5th year respectively. On 25 March, Blind Union held the award presentation ceremony in celebration of the two funds. Officiating at the ceremony were the Under-Secretary for Labour and Welfare Caspar Tsui and the legislator Fernando Cheung. Around 300 participants, including the past award recipients of the two funds and other guests attended the ceremony. I had the honour to be the emcee of the special occasion, witnessing the important moment when the award recipients being recognized for their hard work.

An award is a form of recognition as well as a driving force. It is the fourth time Joby Wong was awarded the Li Chu Shuk-kwan Education Fund. She shared her learning experience. Winning the award this time is particularly meaningful for her as next year she will graduate with a Bachelor of Science degree in Information Management. Using her experience of searching for internship during her undergraduate years, she encouraged visually impaired students to equip themselves while pursuing their education. Somehow visual impairment does put some restrictions on her. Nevertheless, since her ability has been recognized and put to full use, she acquires the courage to pursue her dreams and a sense of responsibility to shoulder her own future. It does not matter if the award is small or the internship is ordinary.

An award is a milestone of growth. It witnesses one's breakthrough. Sharon Choi has never failed to receive the Lee Bing Vocal Music Development Fund since it was established. She is the best example demonstrating this saying. She received no formal vocal music training at all five years ago. With her hard work, she wins the award every year. Last year she even passed the Grade 6 Vocal Music Qualification Exam with distinction. The story of Sharon also appears in the special publication that we has produced for those winning awards from the two funds all these years. Han Yu, a famous Chinese essayist of the Tang Dynasty, once said: The discovery of a swift courser capable of running a thousand miles a day is invariably preceded by the emergency of a horse connoisseur like Bo-le (a judge of talents). Swift coursers are available more often than not, but people like Bo-le are rarely found." The performances of Sharon and other award winners are duly commended. For this, credit should also go to the mechanism giving recognition to talents.

At the same presentation ceremony five years ago, it was my first time being an emcee. Now I am a training instructor for enterprises. Experience gained on the stage then does have a role to play. On behalf of members of Blind Union, I wish to thank Ms. Lee Bing and her family for their passion and resources for years devoted to the education of the visually impaired. At the same time, gratitude also goes to all parents, teachers, volunteers and members of the public who have helped us strive for better performances. Every small effort made is vital to contribute to the vigorous growth of the visually impaired of the next generation.



視障學生黃子倩今年再度獲得李朱淑鈞教育基金，她是四屆得獎人。Visually impaired student Joby Wong, again awarded by the Li Chu Shuk-kwan Education Fund this year, is a 4th-time award-winner.



蔡樂詩(右)多次獲得李冰聲樂發展基金，去年更以優異成績考取六級聲樂資格。Sharon Choi (right), one repeatedly awarded by the Lee Bing Vocal Music Development Fund, last year passed with distinction the Grade 6 Vocal Music Qualification Exam

編按：本會於5月5日舉行了「協力共進——捐款者聚會暨義工嘉許禮2018」，以答謝一直以來出錢出力支持我們的朋友，其中包括恆常與會員共享行山樂趣的義工；今期她撰文述說與視障人士契合的過程，助人之餘，別有一番體會。



本會會員、義工、捐款者及職員於「協力共進——捐款者聚會暨義工嘉許禮2018」合照留影。
Group picture taken by our members, volunteers, donors and staff members at “TOGETHER WE EXCEL — Donors Gathering cum Volunteers Awards Ceremony 2018”

文：郊野樂行山隊義工 陳韻儀

伴你同行 讓我細味明媚風光

香港有很多優美的行山徑。退休後結識了志同道合的金齡人士，定期結伴行山，重拾郊遊樂趣。行山可以強身健體，遠離塵囂，呼吸清新空氣，親親美麗的大自然，確是賞心樂事。

兩年前，得悉協進會安排視障人士行山，招募義工陪伴，我和其他義工樂於參加這項有意義的活動。

投入這項活動前，我們接受訓練，了解與視障人士相處的溝通技巧和需注意的地方。最初，我們擔心做得不好，但視障朋友表示他們享有行山的機會非常難得，義工出心出力也十分可貴。得到視障朋友鼓勵，再經過多次磨合，大家行山時不期然產生默契。

行山時，為了向視障朋友介紹沿途景物，我們都學懂放慢腳步，欣賞周圍美麗的景色，觀賞花草樹木，感受鳥語蟲鳴，仔細走每一步。

郊野樂行山隊伍除了視障會員、退休金齡義工，還有年青義工，故此每次郊遊，都是長、青、障、健的共融，把不同成長經驗、不同視力狀況共冶一爐，是非常有意義的「協力共進」活動！



義工（左）李治弘及（中）陳韻儀分享與會員一起行山的點滴。
Volunteers Kelvin Lee (left) and Wan-ye Chan (middle) share their hiking experience with the visually impaired.



協進會會長莊陳有感謝一直以來出錢出力支持我們的朋友。
Our President Chan-yau Chong thanks those donating money and being volunteers to support our work

Editor’s Note: On 5th May Blind Union held the “TOGETHER WE EXCEL — Donors Gathering cum Volunteers Awards Ceremony 2018” to thank those contributing money and efforts in support of our work all the time. Among them was a volunteer who regularly share with our members the pleasure of hiking. In this issue, she contributed an article giving account on how she got on with the visually impaired. It is not just helping others. There is also something to savour.



一班義工參與「協力共進——捐款者聚會暨義工嘉許禮2018」。
A group of volunteers take part in “TOGETHER WE EXCEL” — Donors Gathering cum Volunteers Awards Ceremony 2018”

By Wan-ye Chan, a volunteer with the “Happy Countryside Hiking Group”

WALKING WITH YOU AND RELISHING PICTURESQUE SCENERIES

Hong Kong has many scenic mountain trails. Following my retirement, I got acquainted with some like-minded seniors. We regularly get together for hiking, picking up once again the joy of countryside outings. Hiking contributes to good health, keeps us away from all hassles, and gives us the chance to breathe fresh air and be in the bosom of the scenic great nature. It’s indeed something pleasurable.

Two years ago, it came to our notice that Blind Union was making arrangements for visually impaired persons to hike and volunteers were being recruited to accompany them. Other volunteers and I were most willing to participate in this meaningful activity.

Before joining the activity, we were given training showing us ways to communicate with the visually impaired and matters requiring attention when in their company. Initially we worried that we might not do well. However, the visually impaired told us that rarely did they have opportunities to enjoy hiking and that mental and physical efforts put in by volunteers would be very much treasured. With encouragement from the visually impaired and repeated efforts to get used to each other, there was naturally tacit understanding among us when we go hiking.

To explain to the visually impaired the views along the way, we learned to walk at a slow pace. We enjoyed the beautiful sceneries around us, viewed with appreciation all the plants, and listened to the humming birds or the buzzing insects, covering every step carefully.

In addition to having visually impaired persons and volunteers from retired seniors, membership of the “Happy Countryside Hiking Group” also includes younger volunteers. Every outing to the countryside is an occasion for the old and the young, the disabled and the able-bodied to get mixed with each other, thus integrating those with different experience growing up as well as those with different eyesight. This is a very meaningful “TOGETHER WE EXCEL” activity which reflects inclusiveness.



本會服務中心不時舉辦戶外活動，讓會員享受行山樂趣。
To let our members enjoy the fun of hiking, our Services Centre organizes hiking activities from time to time

擴闊視野 認識兩岸

編按：視障無阻認知、感受及勇闖世界。本會先後舉辦了「視障青年領袖培訓計劃——廣州之行」以及「盲遊世界——視障人士台灣交流深度遊」兩個體驗活動，讓我們的年輕領袖和會員了解兩岸視障人士的生活情況，促進三地交流。



一眾參加廣州交流團的視障朋友及同行夥伴合照。
Group picture of visually impaired persons and companions participating in the Guangzhou exchange tour

文：吳秉東

廣州體驗活動的啟發和體會

這次廣州之旅雖只有兩日一夜，但足以讓我了解當地視障人士所面對的挑戰和機遇。

從當地視障人士得知，雖然教育水平正在提高，但由於盲校的課程側重按摩推拿，嚴重限制他們的就業選擇。若他們入讀主流學校，需簽署確認書，聲明不會因成績欠佳而追究校方。這可笑的免責條款，蘊含一般教育人員對視障人士的誤解與特殊對待。

旅途最後一站是參觀由當地三位視障人士成立的自助組織「融愛中心」，它雖只有一年半歷史，但已開展了十多個項目。在公營系統龐大的中國，能有這類民間組織實難能可貴。

我盼以廣州為榜樣，也提醒自己歧視與誤解到處存在，要擴闊視障人士的生存空間，像協進會的自助組織必須一如既往，努力不懈地爭取視障人士的平等機會和獨立自主。

文：嚴俊安

盲遊台北 細味寶島

這次四日三夜旅程的最大特色，是我們30人分成小組，各組自行設計行程，因此在出席了第一晚由當地視障人士安排的晚會後，次日各組便分道揚鑣了。可是，第二天各組又在一間由當地視障人士創立的咖啡店重遇。大概店東喜歡與人分享她的咖啡夢，就算為我們30位不速之客令她忙得不可開交也在所不惜。及後幾天，有組別拜訪當地的視障團體，有的則前往名山大川遊玩，而我組就登上了台北101的觀景台，我本想假扮本地人以國語購票，但或許我的演技太差，不久即出現一位操粵語的售票員，台灣人為遊客設想的態度可見一斑。

細味之下，不難發現台北在無障礙設施上的不足，例如交通燈沒有音效，引路徑欠奉，捷運廣播聲音微弱等。我曾於去年與幾名視障朋友到台北自由行，也曾因此感到十分困擾。可是當地視障人士憑着過人的適應力，竟能獨立而安全地往返。盼望我們在建設無障礙社會的同時，不應忘記適應力才是跨越挑戰的最強武器。



(左二) 秉東參觀廣州市盲人電子圖書館時，試閱館藏，他說當地圖書館為盲人提供上門借還圖書服務，比本港先進。
Visiting Guangzhou's e-book library, Michael (second from left) samples the library collection. According to him, local libraries provide the visually impaired with door-to-door book delivery service, outdoing Hong Kong.

EYE-WIDENING TOURS TO GUANGZHOU AND TAIPEI

Editor's note: Visual impairment is no barrier to gaining knowledge, experiencing and venturing into the world. To make it possible for our young leaders and members to learn more about the livelihood of the visually impaired in China and Taiwan, and to promote exchanges among the three places, Hong Kong Blind Union organized two hands-on experience tours – “The Visually Impaired Youth Leaders Training Programme: A Visit To Guangzhou” and “The Blind's World Tour: The Visually Impaired In-depth Exchange Visit To Taiwan”.

By Michael Ng

GAINING INSIGHTS FROM THE HANDS-ON EXPERIENCE TOUR IN GUANGZHOU

Though lasting only two days, this visit to Guangzhou is sufficient for me to understand the challenges and opportunities faced by local visually impaired people.

From what the local visually impaired people told us, though they are receiving more education nowadays, their choices of career are very much limited as courses offered by the schools for the blind focus on massage. If they go to mainstream schools, they are required to sign a disclaimer promising not to sue the school should their academic performance turn out to be unsatisfactory. Embedded in this ludicrous disclaimer are the misunderstanding and peculiar treatment for the visually impaired held by general education specialists.

The last stop of the trip was a visit to Rong Ai Centre, a self-help organization set up by three visually impaired persons. Though it has just a short history of a year and half, it has already started more than 10 projects. It is rare and precious to have such non-governmental organization in mainland China, which the public sector takes up a dominant role.

I wish to set Guangzhou as a model and also remind myself that discrimination and misunderstanding are always present. To broaden the survival space of visually impaired persons, self-help organizations such as Hong Kong Blind Union must continue to make every effort to strive for visually impaired people's equal opportunities as well as their independence and self-determination.



視障參加者到訪廣州的視障自助組織「融愛中心」
Our visually impaired members visiting Rong Ai Centre, a self-help organization in Guangzhou.



(左) 秉東與一眾參加者到訪當地多個視障相關團體，並分享協進會的理念。
Michael (left) and fellow participants visit relevant local organizations of the visually impaired, and share with others the philosophy of our Union.

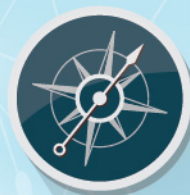


By Peter Yim

A SIGHTLESS TAIPEI TOUR TO SAVOUR FORMOSA

A unique feature of this four-day tour was that our 30 participants were divided into small groups to design their own itineraries. Therefore after attending the activity organized by local visually impaired people in the first evening, the four small groups started their plans at the next morning. All the small groups met again at a coffee shop founded by local visually impaired people the following day. The owner did not mind at all being kept utterly busy by these 30 unexpected guests. She probably loved to share with others her coffee dream. On subsequent days some groups visited some local organizations for the visually impaired while some went to famous tourist attractions. As for my group, we went up to the observation deck of the Taipei Tower 101. At first, I wanted to pretend to be a local by speaking in Mandarin to buy my ticket. Perhaps my acting was too poor. A Cantonese-speaking staff soon appeared to handle my order. This was indicative of the mindful attitude of Taiwanese people towards visitors.

However, it is not difficult to notice the inadequacy of barrier-free facilities in Taipei. For instance, traffic lights are not equipped with audible signals, guide paths are absent, stop announcements on subway trains are too weak to be heard. Last year I went to Taipei with a few visually impaired friends on a self-help tour. All these did very much bother us. Yet, with exceptional adaptability, local visually impaired people are able to move around independently and safely. As such, it is hoped that while building up a barrier-free society, we do bear in mind that adaptability is the strongest weapon to overcome challenges.



(中) 俊安與當地的圖書館職員交流意見。
Peter (middle) share his views to the local library staff.

35

CX 450 10:00
JL 7044
香港至
東京/成田 最後召集
BR892/HX1892 現改為 70 號開口。



(左二) 俊安與交流團組員及同行伙伴合照。
Group picture of visually impaired persons, companions and Peter (second from left) in the Taipei tour.



我的支持 My Support

本人樂意

- ☐ 作一次性捐款 I would like to make a donation of \$_____.
- ☐ 成為「協進之友」，每月定期捐款支持香港失明人協會，協助視障人士融入社會。
I would like to donate the following amount monthly to support the work of HKBU.
☐ HK\$100 ☐ HK\$300 ☐ HK\$500 ☐ HK\$1,000 ☐ Other \$_____
- ☐ 將遺產餘額捐贈(遺產在扣除其他饋贈、稅項、支出及債務後，將餘額的全部或部分捐出。)
Residual legacy (donate all or part of the residue of the estate after all other gifts, taxes and debts have been paid out)
- ☐ 指定資產捐贈(例如物業、股票或債券)
Specific legacy (for example, property, stocks or shares)
- ☐ 保單捐贈(將協會列為其中一名壽險受益人，捐出全部或部分保額。)
Policy giving (name HKBU as a beneficiary of the life insurance policy, and donate all or part of the sum assured.)

捐款方法 Donation Method

- ☐ 支票 / 匯票 — 抬頭請寫「香港失明人協會」Cheque / Bank draft (Payable to "Hong Kong Blind Union")
- ☐ 直接捐入本會戶口 Deposit to Blind Union's account (香港上海匯豐銀行 HSBC 511-529299-001)
- ☐ 信用卡捐款 Credit Card ☐ AE ☐ Master ☐ Visa
持卡人姓名 Cardholder's Name: _____ 持卡人簽署 Signature: _____
信用卡號碼 Card Number: _____ 有效日期 Expiry Date: _____
- ☐ 自動轉賬(請填妥《直接付款授權書》及郵寄正本至本會)
Autopay (Please fill in Direct Debit Authorization Form & return the original form to Blind Union by mail)
- ☐ 恒生銀行網上理財用戶可透過網頁 www.hangseng.com/e-banking 將捐款存入本會
Users of Hang Seng e-Banking can make their donations through this website: www.hangseng.com/e-banking
- ☐ 匯豐銀行網上理財用戶可透過網頁 www.ebanking.hsbc.com.hk 將捐款存入本會
Users of HSBC e-Banking can make their donations through this website: www.ebanking.hsbc.com.hk
- ☐ 透過全港7-11便利店捐款(只需出示右邊條碼及表明捐款金額)
Donate via local 7-Eleven stores (please provide bar code on the right and indicate your donation amount)
捐款為港幣100元或以上者，本會將寄回免稅收據
Receipt will be provided for donations of HK\$100 or above for tax deduction.



7-11(HSBC)



402995678912313

捐款者資料 Donor's Information

姓名(先生/女士) Name (Mr/Ms/Miss)	日間聯絡電話 Day Time Tel.
地址 Address	傳真號碼 Fax No.
電郵地址 Email Address	填表日期 Date

個人資料收集聲明 Personal Information Collection Statement

香港失明人協會會盡力遵守《個人資料(私隱)條例》中所列載的規定，確保儲存的個人資料準確無誤，及有妥善的儲存方法，並依照在收集資料時所說明的目的使用該等資料。本會將運用閣下的個人資料(包括姓名、電話號碼、手機號碼、傳真號碼、電郵地址及通訊地址)作為開立收據、通訊、籌募捐款、活動推廣、義工招募及收集意見之用途。除作上述用途之外，將不會以任何形式出售、租借及轉讓予任何人士或組織。倘若您不同意本會使用您的個人資料作上述用途，或日後查閱及更新資料，請致電2339 0666 與本會職員聯絡。

Hong Kong Blind Union undertakes to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance to ensure that personal data kept are accurate, securely stored and used only for purposes for which they have been collected. Blind Union intends to use your personal data (namely telephone number, fax number, email and mailing addresses) for the purposes of sending donation receipts, providing you with information of Hong Kong Blind Union, fundraising appeal, activities invitation, volunteer recruitment and conducting opinion survey. The personal data collected, other than being utilized for the purposes above mentioned, will not be sold, traded or rented in any forms through any means to any other parties. If you object our Union to use your personal data for these purposes, or want to enquire about or update your personal data, you may contact our staff at 2339 0666.

請於適當方格內加上☐號以表示您的意願：Please tick the appropriate box to indicate your preference:

☐ 本人同意香港失明人協會使用本人的個人資料作為日後通訊、服務推廣、呼籲慈善捐款、活動邀請或收集意見的用途。

I agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the purposes of future communications, fundraising appeal, activities invitation as well as for feedback collection and related promotion purposes.

☐ 本人不同意香港失明人協會使用本人的個人資料作上述用途。

I do not agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the above purposes.

直接付款授權書 Direct Debit Authorization

Name of party credit (The Beneficiary)收款之一方(受益人) 香港失明人協會 HONG KONG BLIND UNION		Bank No 銀行編號 0 0 4 5 1 1	Branch No 分行編號 5 2 9 2 9 9 0 0 1	Account No to be credited收款賬戶之號碼
My/Our Name (s) as recorded on Statement / Passbook 本人(等)在月結單/存摺上所紀錄的名稱		Bank No 銀行編號	Branch No 分行編號	My /Our Account No 本人/吾等之賬戶號碼
Bank Name 銀行名稱	Monthly Amount 每月捐款額	Sign your name as recorded on statement / passbook 在結單/存摺上所紀錄之簽名		
Contact No 聯絡電話	Date 填表日期			
For Blind Union use only (Donor's reference) 由本會填寫(捐款者檔案編號)		For bank use only 由銀行填寫		

本人/吾等現授權本人/吾等之上述銀行，根據香港失明人協會不時給予本人/吾等銀行之指示，自本人/吾等之賬戶轉賬至香港失明人協會之帳戶，直至另行通知為止，而任何一次之轉賬款項必須相等於以上所列金額。如因該等轉賬而令本人/吾等戶口出現透支或使現時之透支增加，本人/吾等共同及個別承擔全部責任。本人/吾等確認本人/吾等在此申請表內之簽名，與本人/吾等轉賬用之儲蓄/往來賬戶之簽名相同。本人/吾等同意通知香港失明人協會有關更改銀行賬戶或取消轉賬付款方式，並同意如本人/吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人/吾等之銀行有權酌情決定不予轉賬，並可徵取慣常之收費，由本人/吾等支付。本人/吾等同意，本人/吾等取消或更改本授權書之任何通知，須最少於取消/更改生效日之前兩個工作天交予本人/吾等之銀行，並同時給予香港失明人協會有關通知。

Until further notice I/We hereby authorize my/our above-named Bank to effect transfer from my/our account to that of Hong Kong Blind Union in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from Hong Kong Blind Union from time to time provided always that the amount of any one such transfer should be exactly the amount indicated above. I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer(s) has been given to me/us. I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft or increase in existing overdraft on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s). I/We confirm that my/our signature(s) on this application form is/are the same as that/those for the operation of my/our Savings/Current Account to be debited for the transfer. I/We agree to notify Hong Kong Blind Union of any change of bank account or cancellation of payment method and further agree that should there be insufficient funds in my/our Bank account to meet any transfer hereby authorized, the Bank shall be entitled, at its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual service charge to be paid by me/us. I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorization which I/We may give to my/our Bank shall be given at least two working dates prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect and at the same such notice shall be given to Hong Kong Blind Union.

電話 Tel: 2339 0666 傳真 Fax: 2338 7850 電郵 Email: info@hkbu.org.hk

地址 Address: 九龍觀塘翠屏邨翠樓樓下13-20號 Unit 13-20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon

港島區耆日

HONG KONG ISLAND FLAG DAY

2018年8月4日(星期六)

4th August, 2018(Sat)



會長: 莊陳清



宣傳大使
癩當
dindons

活動詳情:



義工報名熱線: **2339 0666**
Volunteers Registration

網址 Website: **www.hkbu.org.hk**

捐款 Donation: HSBC 511-529299-001

電郵 E-mail: **info@hkbu.org.hk**

鳴謝 Thanks to:



July 2018
Newsletter
ISSUE 70

ABOUT US

地址 Address : 香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13-20號
Rm 13-20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.
電話 Telephone : (852) 2339 0666 傳真 Fax : (852) 2338 7850
網頁 Website : www.hkbu.org.hk 電郵 E-mail : info@hkbu.org.hk

香港失明人協進會成立於1964年，是首個由視障人士自行管理及組織之自助團體。一直以來，本會以促進視障人士發揮自助互助精神，推動社會共融，平等機會為宗旨。

Hong Kong Blind Union was established in 1964. It is the first organization run by people with visual impairment. It aims at promoting the spirit of "self-help" and "mutual-help" among people with visual impairment, as well as facilitating social integration, and equal opportunities in our society.